

УДК:378.147

Моаззензаде Зейнаб

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ГОВОРЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ В ПЕРСИДСКОЙ АУДИТОРИИ И СПОСОБЫ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

В процессе преподавания русского, как любого иностранного, языка, говорение представляет собой особую трудность для учащихся. В иранской аудитории, учитывая менталитет, характер и культуру иранского студента, обучение говорению и устной речи является трудным предметом. Студенты иногда неплохо владеют русской грамматикой и лексикой, но не могут пользоваться этим знанием в своей устной речи. Для них психологический барьер является труднее лингвистического. Нам представляется, что отсутствие языковой среды и беседы с носителями осложняют ситуацию. В составлении учебников и учебных пособий с целью развития речи для иранских студентов необходимо учитывать все обозначенные моменты.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, персидская аудитория, коммуникативная компетенция, обучение говорению, устная форма общения, языковая среда, лингвистический и психологический барьер.

Zeinab Moazzenzadeh

PROBLEMS OF TEACHING SPEAKING IN THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE PERSIAN AUDIENCE AND WAYS TO OVERCOME THEM

In the process of teaching Russian as a foreign language, speaking is a special difficulty for students. In Iranian audience, given the mentality, character and culture of the Iranian student, learning to speak and speaking is a difficult subject. Students sometimes have good command of Russian grammar and vocabulary, but are unable to use this knowledge in their speech. For them, the psychological barrier is harder linguistic. It seems to us that the lack of language environment and conversations with native speakers complicate the situation. In the preparation of textbooks and manuals with the aim of developing speeches for Iranian students should take into account all marked points.

Key words: Russian as a foreign language, Persian audience, communicative competence, teaching speaking, oral communication, language environment, linguistic and psychological barrier.

ВВЕДЕНИЕ

Основной задачей обучения русскому языку как иностранному является коммуникация и практическое владение иностранным языком, а также знакомство с миром носителей этого языка. Коммуникация осуществляется в устной и письменной форме в виде речевых актов.

В рамках коммуникативного направления в методике обучения иностранным языкам, как подчеркивают лингвисты, важнейшим компонентом структуры владения языком становится коммуникативная компетенция, а основным средством коммуникации признается устная речь [Цатурова и Балуян 2004: 3], обучение которой является главной целью большинства учащихся того или иного иностранного языка, в том числе и русского.

Коммуникация осуществляется вербальными и невербальными способами. К вербальным способам можно отнести устную и письменную речь, слушание и чтение. К невербальным – поведение человека по отношению к собеседнику и этика – мимика, жесты, паузы, рукопожатие, поглаживание, отталкивание и даже расположение в пространстве при общении. У методистов все вышеуказанные виды речевой деятельности принято считать продуктивными. Если на обучение русскому языку как иностранному смотреть как на целостную систему, тогда целью является овладение конструктивными способами и средствами взаимодействия с носителями этого языка. Цель предполагает решение следующих задач: определение развития свободного общения с носителями, развитие всех компонентов устной и письменной речи в различных формах и видах общения, а также анализ практического овладения нормами русской речи.

По мнению методистов, виды речевой деятельности между собой очень тесно связаны. Говорение и письменная речь являются продуктивными методами, а рецептивными – аудирование и чтение [Крючкова и Мошинская, 2009: 227]. Устная и письменная речь участвуют в производстве текста (процесс передачи информации), а слушание и чтение способствуют восприятию текста, заложенной в нем информации.

Предметом нашего исследования являются именно вербальные способы, в частности устный вид речевого общения.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Как отмечалось, говорение определяется продуктивным видом речевой деятельности и является устной формой общения, представляет психологически сложный процесс коммуникативной компетенции. Говорение обладает разными уровнями. Высказывание говорящего может играть только номинативную функцию или являться ответной репликой. Но может быть развернутым высказыванием говорящего, которое, в свою очередь, сопровождается эмоциональным характером.

Говорение как речевая деятельность тесно связано с аудированием. В то время как в аудировании воспринимается чужая речь, в говорении – у говорящего – речь порождается путем воспроизведения языкового материала. Устная речь как в диалогической речи, так и в монологической представляет собой умение выражать свои мысли в устной форме коммуникативно осмысленно и целесообразно, а также грамматически правильно. Поэтому говорящий должен одновременно логически правильно оформить свои мысли в словах и высказываниях и правильно их выражать. К тому же говорящий может сам контролировать процесс, т. е. исправлять свои ошибки. Именно автоматическая самокоррекция является идеальной степенью владения иностранным языком. Студент может ошибаться, но если сам замечает свои ошибки в речи, то исправляет их.

Устная речь имеет две формы: может быть заранее подготовленной (например, текст доклада и выступления, речь преподавателя на лекциях) и неподготовленной (например, разговор, неожиданная беседа). Подготовленная речь имеет четкую, заранее составленную структуру. Но характерной чертой неподготовленной устной речи является её спонтанность и неподготовленность. Устная речь так же, как и письменная, имеет свои нормы и правила. Устная форма речи употребляется во всех функциональных стилях русского языка. В устной речи для максимальной эффективности свободно используются эмоционально и экспрессивно окрашенная лексика, образные сравнительные конструкции, фразеологизмы, пословицы, поговорки, а также просторечия и слова узкой сферы употребления.

Как показывает практика преподавания русского языка как любого другого иностранного языка, перед учащимися стоит нелегкая задача: нужно преодолеть не только лингвистический барьер, но и психологический.

В процессе обучения говорению, в первую очередь, как виду речевого действия с целью общения, обучаемый студент должен использовать изучаемый языковой материал в качестве средства общения, т. е. «не только владеть синтаксическо-морфологическим строем языка, но и сложной системой сочетаемости слов» [Ермакович, 2011: 77]. Второй этап – преодоление внутреннего психологического барьера, который мешает говорящему спокойно и свободно говорить, заставляет учащегося нервничать и опасаться возможных ошибок в своей речи, бояться неправильно понять собеседника или неправильно выразиться, и т. д.

Если с целью преодоления первого барьера учащийся должен знать речевые клише и стереотипы и научиться выстраивать свою речь по определенной схеме, то для преодоления второго барьера он должен не бояться ошибок в своей речи. Он должен знать, что ошибки – нормальное явление, их не стоит бояться, а нужно стараться исправить и больше не повторить. Надо отметить, что изучение и пополнение лексического состава учащимся несомненно прибавляет уверенности в использовании своих знаний, умений и навыков в устной речи. Но этого недостаточно. Он еще нуждается в помощи и поддержке и со стороны преподавателя, и со стороны системы обучения.

Существует множество факторов, от которых зависит успешность процесса обучения говорению. К числу таких факторов можно причислить следующие: возрастная особенность учащегося, интерес и личная мотивация учащегося к обучению, владение минимальной и необходимой базой слов и лексических единиц, владение лингвистическим и грамматическим минимумом, владение искусством общения в устной речи – и в диалогической, и в монологической формах. Иными словами необходимо приобрести минимальный уровень языковой подготовки, а затем научиться вести беседу по определенной теме и в нужной форме, которой соответствует та или иная ситуация общения. Ведь целью говорения является общение и развитие коммуникативной компетенции. Нужно иметь в виду, что максимальный результат достигается лишь при условии постоянной и непрерывной практики в максимально естественной ситуации общения.

С целью формирования языковых навыков и умений в практике преподавания русского языка как иностранного, и в частности говорения, существуют уже закрепленные упражнения разных типов и диалогов-шаблонов, созданных с целью преодоления разных типов проблем, в которых студент знакомится с нормами речевого и неречевого поведения в русском языке. Типичные темы: «Знакомство», «В гостях у друзей», «В поликлинике у врача», «В магазине», «В ресторане», «В деканате» и другие. Упражнения помогают студенту научиться отвечать, задавать вопрос, поддержать разговор, выражать разное отношение, свое собственное мнение, согласие (полное или частичное), несогласие, сомнение в правильности высказанного мнения, просьбу, отказ, благодарность, сочувствие, выражение личных чувств и эмоций и т.д. в разных ситуациях. Авторы в своей книге подразделяют эти речевые упражнения на формирующие а) подготовленную и б) неподготовленную речь [Гез и др. 1982]. Выбор каждого типа зависит от конкретной ситуации. Как правило, с целью достижения максимального эффекта упражнения должны иметь особенности, с помощью которых развивается умение говорения. Можно привести следующий тип: составить тематические диалоги на разные темы по картинкам или рисункам с такими темами, как «Знакомство», «Приглашение на день рождения», «В магазине», «Покупки», а также ответы на вопросы по прочитанному тексту, пересказ или сокращение текста и т. д.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Практика преподавания русского языка в персидской аудитории, учитывая детали программы обучения, показывает, что иранские студенты хорошо осваивают языковой материал по русской грамматике. Как ни странно, но студенты, хорошо изучившие языковой материал, зная хорошо отмеченные выше типовые фразы и формулы, все же не могут уверенно общаться, говорить на разные темы и выражать свои мнения и чувства, т. е. сформировать речевой акт. Однако ситуация меняется, если задается составить диалог между людьми письменно. Чаще всего, студенты легко пишут диалог с участием нескольких лиц, хорошо развивают тему и формируют завершение общения. В то же время устно выполнить задания они не могут. На наш взгляд, эта проблема связана со вторым видом барьера, а именно – психологическим.

Практика преподавания иностранного языка показывает, что для студентов именно второй барьер является более трудным и кажется непреодолимым. С целью же преодоления психологического барьера лингвисты-психологи подчеркивают роль преподавателя и правильный выбор учебников, а также выбор правильного пути в разрешении проблемы.

Причина возникновения ошибок в иранской аудитории, в первую очередь, связана с характером и менталитетом самого иранского студента. Порою это обусловлено личными качествами самого говорящего: ему удобнее и легче написать, чем сказать. Иранский студент не очень разговорчив, стеснителен и в системе обучения говорению остается в рамках своей традиционной системы, не готов сразу перестраиваться так, как требует общение в русской среде. Хотя сам процесс обучения говорению не претендует на перевоспитание учащегося, но система и методика преподавания, а также система упражнений могут способствовать повышению уверенности учащегося – говорить на иностранном языке, не боясь ошибиться. Рассмотрим, например, следующую ситуацию:

Тема разговора: «Куда пойти на выходные с друзьями». Иранский студент, повторимся, стеснителен, он родился и вырос в таком обществе, где не принято спорить или возражать старшему. По всем теоретическим языковым материалам, которые он изучил, он должен владеть умением участвовать в таком диалоге, но практически не исполняет. Иногда наблюдается, что в процессе коммуникации студент предпочитает быстрее закончить разговор или быстрее согласиться, лишь бы не развивать разговор далее. Основная причина – боязнь ошибиться и стать поводом для насмешки друзей, опасается дать повод думать о нем, как о неподготовленном студенте.

Как отмечено выше, такой вид проблем связан с психологическим барьером. В современных работах по преподаванию иностранных языков психолингвисты отмечают, что преодолеть этот барьер возможно, но не так легко. Требуется другая система обучения, другие методы и даже другие упражнения.

В преодолении психологического барьера максимально помогает среда. Именно та языковая среда, которая отсутствует при изучении русского языка, и в частности, при формировании говорения у иранского студента. Отсутствие языковой среды сильно и отрицательно влияет на ход обучения говорению. То, что студент изучает язык не в среде, а у себя, в своем языковом круге. В отличие от языковой среды, в которой большинство методических стратегий опираются на модель «от действительности – к тексту», вне России студенты опираются на обратную модель: «от текста – к действительности». О. П. Быкова подчеркивает, что основной единицей обучения вне языковой среды является текст, в то время как в языковой среде в настоящее время это чаще всего дискурс [Быкова 2009: 164].

Обучение русскому языку, и в частности устной речи в неязыковой среде по своему принципиальному характеру отличается от обучения в языковой среде. Само общение и жизнь при контакте с носителями заставляет студента активизировать свои знания и умения, которые он осваивал на занятиях по русскому языку. В неязыковой среде практически нет возможности общаться с носителями для закрепления навыков устной речи, как для аудирования, так и для говорения. Вследствие этого студент теряет шанс через живое общение научиться ситуативным умениям речевой коммуникации. Если наши коллеги – иранские преподаватели – будут вести занятия по-русски, то, во-первых, студент постепенно начинает воспринимать русскую речь, искусственно создается языковая среда. И здесь важно подчеркнуть роль использования аудиовизуальных средств обучения на занятиях.

Кроме того, в живом общении студент через общение воспринимает и культуру носителя. Как отмечает И. В. Назарова, языковая среда теснейшим образом связана со средой культурной. Общаясь в русской языковой среде, обучающиеся не только продуцируют речь, активизируя тем самым получаемые на занятиях знания, но и воспринимают спонтанную аутентичную речь носителей языка, что ведет к получению учащимися информации культурологического и лингвокультурологического характера [Назарова, 2010: 55].

Некоторые психолингвисты считают, что в процессе обучения можно искусственно создать языковую среду. Например, можно при помощи новых мультимедийных технологий воссоздать эту языковую среду. Все программы рассчитаны на погружение в языковую среду, что понимается как необходимое и приоритетное. Задача преподавателя и его так называемых помощников – учебников и учебных материалов – максимально погрузить студента в русскую действительность. В качестве культуроведческого (социокультурного) средства можно использовать видеоматериалы (фильмы, кассеты, компьютерные программы) и т. д., а также метод использования ситуативных (ролевых) игр и симуляций. Учебник, используемый в условиях обучения русскому языку вне языковой среды, должен рассматриваться как основное учебное средство обучения РКИ, в котором реализуются современные технологии обучения на принципах этноориентированной методики [Федотова, 2016: 6].

Но в то же время нужно особенно подчеркнуть роль живого и естественного общения, в котором автоматически развивается уверенность студента, умение опираться на свои языковые знания и использовать их в разных ситуациях общения. Надо сказать, что как бы хорошо ни помогала искусственно созданная среда, она не может заменить естественную языковую среду. Поэтому нужно обязательно пересмотреть учебные программы по русскому языку и предусмотреть возможность уча-

ствия в курсах повышения квалификации с целью закрепления языковых материалов. Живое общение с носителями намного облегчает задачу преподавателю, избавляя его от необходимости искусственно создавать ситуации. По нашему мнению, эти курсы должны следовать следующим целям:

- активизация и совершенствование знаний по русскому языку, закрепление и упрочение морфологических, синтаксических и лексических навыков;
- ежедневное развитие навыков и умений устной речи и аудирования, помощь в овладении живой разговорной речью в разных сферах общения на материале художественных, публицистических и научно-популярных текстов, культурологического и страноведческого характера.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог, можно сказать, что процесс обучения русскому как любому иностранному языку развивает у учащихся интеллектуальные способности, знакомит их с разными традициями и культурными особенностями людей разного народа. При обучении устной форме общения увеличение уверенности в способностях в общении достигается через речевую практику с носителями языка. Также необходимо подчеркнуть роль живого общения. Нам представляется, что студент, как бы хорошо ни изучал русский язык у себя на родине, должен посетить Россию и участвовать в курсах повышения квалификации, некоторое время пожить среди носителей русского языка. Таким образом, необходимо заявить о важности включения в учебную программу участие студентов в курсах повышения квалификации с целью усовершенствования языковых навыков.

ЛИТЕРАТУРА И ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

1. Быкова О. П. О некоторых особенностях обучения русскому языку как иностранному (РКИ) в условиях отсутствия русской языковой среды // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Педагогика». 2009. № 2. С. 164–170.
2. Гез Н. И., Ляховицкий М. В., Миролубов А. А., Фоломкина С. К., Шатилов С. Ф. Методика обучения иностранным языкам в средней школе: Учебник. М.: Высш. школа, 1982, 373 С.
3. Ермакович И. А. Методы обучения разговорной речи на иностранном языке // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы V Международной конференции, посвященной 90-летию образования Белорусского государственного университета, 28 октября 2011 г. / редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. Минск: Изд. центр БГУ, 2011. С. 76–81.
4. Крючкова Л. С., Мощинская Н. В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: Учебное пособие. М., Флинта: Наука, 2009. 480 С.
5. Назарова И. В. Из опыта обучения РКИ в условиях отсутствия языковой среды // Проблема преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: Международная научно-методическая конференция «Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся». 28–29 января 2010 г. № 1. Воронеж, 2010. С. 55–60.
6. Федотова Л. Н. Основные проблемы преподавания русского языка как иностранного в неязыковой среде // International Journal of Russian Studies. 2016. № 1. С. 1–9. URL: http://www.ijors.net/issue5_1_2016/issue5_1.php (дата обращения: 17.02.2017).
7. Цатурова И. А., Балуйн С. Р. Тестирование устной коммуникации: Учебно-методическое пособие. М.: Высшая школа, 2004. 127 с.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Зейнаб Моаззензаде, кандидат филологических наук, преподаватель кафедры русского языка и литературы, факультет литературы и гуманитарных наук, Мешхедский университет им. Фирдоуси. E-mail: moazen@um.ac.ir

INFORMATION ABOUT AUTHOR

Zeinab Moazzenzadeh, candidate of philological Sciences, lecturer, Department of Russian language and literature, Faculty of letters and humanities, Ferdowsi University of Mashhad (FUM). E-mail: moazen@um.ac.ir